

In my memory I will always see

Dans ma mémoire je verrai toujours,

The town that I have loved so well

La ville que j'ai tant aimée,

Where our school played ball by the gasyard wall

Où notre école jouait à la balle contre le mur du dépôt de gaz,

And we laughed through the smoke and the smell.

Et nous riions à travers la fumée et l'odeur.

Going home in the rain running up the dark lane

Rentrant à la maison sous la pluie, courant pour remonter les sombres ruelles,

Past the jail and down behind the fountain

Passé la prison puis en bas derrière la fontaine,

Those were happy days in so many many ways

C'étaient des jours heureux sous bien des aspects,

In the town I have loved so well.

Dans la ville que j'ai tant aimée.

In the early morning the shirt-factory horn

Au petit matin la sirène de l'usine de chemise

Called women from Creggan, the Moor and the Bog

Appelait les femmes de Creggan, de Moor et de Bog,

While the man on the dole played the mother's role

Alors que l'homme au chômage jouait le rôle de la mère,

Fed the children and then trained the dogs.

Nourrissait les enfants et sortait les chiens.

And when times got rough there was just about enough

Et quand les temps devenaient durs, il y avait tout juste de quoi vivre,

But they saw it through without complaining

Mais ils ont tenu bon sans se plaindre,

For deep inside was a burning pride

Car tout au fond d'eux, il y avait une ardente fierté

For the town I loved so well.

Pour cette ville que j'ai tant aimée.

There was music there in the Derry air

Il y avait une musique ici dans l'air de Derry,

Like a language that we could all understand

Comme une langue que nous pourrions tous comprendre,

I remember the day when I earned my first pay

Je me rappelle le jour où j'ai touché ma première paye,

As I played in the small pick-up band.

Alors que je jouais dans le petit groupe formé pour l'occasion,

There I spent my youth and to tell you the truth

Là j'ai passé ma jeunesse et, à dire vrai,

I was sad to leave it all behind me

J'étais triste de laisser tout ça derrière moi,

For I'd learned 'bout life and I've found me a wife

Car j'ai appris la vie et je me suis trouvé une femme,

In the town I loved so well.

Dans la ville que j'ai tant aimée.

But when I returned how my eyes have burned

Mais quand j'y suis retourné, qu'est-ce que cela mal aux yeux,

To see how a town could be brought to its knees

De voir comment une ville peut être mise à genoux,

By the armed cars and the bombed-out bars

Par les véhicules blindés et les bars soufflés par les bombes,

And the gas that hangs on to every breathe.

Et les gaz qui s'accrochent à chaque respiration.

Now the army's installed by that old gasyard wall

Maintenant l'armée est installée contre le mur de cette ancien dépôt de gaz,

And the damned barbed wire gets high and higher

Et ces fichus barbelés montent de plus en plus haut,

With their tanks and their bombs, oh my god what have they done

Avec leurs tanks et leurs bombes, oh mon dieu qu'ont-ils fait

To the town I loved so well.

A la ville que j'ai tant aimée.

Now the music's gone but I still carry on

Maintenant la musique est partie mais je continue toujours,

For their spirit's been gone but never broken

Car leurs esprits sont partis mais n'ont jamais été brisés,

They will not forget but their hearts are all set

Ils n'oublieront pas mais leurs cœurs sont tous tournés

On tomorrow and peace once again.

vers demain et le retour de la paix.

For what's done is done and what's won is won

Car ce qui est fait est fait et ce qui est gagné est gagné,

And what's lost is lost and gone forever

Et ce qui est perdu est perdu et parti pour toujours.

I can only pray for a bright brand-new day

Je peux seulement prier pour un éclatant jour neuf

In the town I loved so well.

Dans la ville que j'ai tant aimée.